

Estrategias para desarrollar diferentes tipos de textos a través de las películas

MARTHA FLÓREZ
Universidad de La Trobe, Melbourne
m.florez@latrobe.edu.au
martha_florez@footscray.vic.edu.au

Profesora, a tiempo parcial, de Lengua y Cultura en el Programa de Español de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en la Universidad La Trobe, Melbourne, es examinadora y Consultora del VCE con VCAA, Victorian Curriculum and Assessment Authority. Es co-autora del libro *Text types in Spanish for Advanced Students* y ha publicado también varios artículos y compendios de material didáctico para enseñar español como lengua extranjera. Recibió el premio LOTE Teacher of the year VCE en el año 2000. Actualmente Vicepresidenta de VATS (Asociación de profesores de español en Victoria)

RESUMEN: Las películas como las obras de arte dentro del aula de clase, generalmente, se contemplan bajo parámetros puramente visuales. Afortunadamente en la actualidad, muchos teóricos coinciden en que los filmes tienen su propio lenguaje y que es posible llevarlos e incorporarlos en forma activa y productiva en las actividades del aula de clase. La versatilidad, dinámica y flexibilidad de los filmes, ofrecen posibilidades infinitas que merecen la pena un estudio más exhaustivo y completo, para lograr la mayor efectividad en el proceso de adquisición de un lenguaje. A partir de los filmes se brinda la oportunidad al estudiante de explorar diferentes tipos de textos y diferentes tipos de escritura. Se incentiva su creatividad, su poder de discernimiento, su análisis de puntos de vista de los personajes o del director, sus sentimientos y reflexiones personales como espectador y su capacidad para extraer información de aspectos históricos y culturales. El uso efectivo de películas no consiste únicamente en seleccionar la película más apropiada sino en el tipo de actividad que se va a desarrollar. El foco de este artículo se reduce a dos aspectos concretos: a) establecer la importancia del entendimiento del lenguaje propio del film y b) el uso efectivo del filme para producir diferentes tipos de textos.

INTRODUCCIÓN

El comienzo del tercer milenio trasciende con cambios tecnológicos a pasos gigantescos. Estos cambios producen muchas veces temor, ansiedad y expectativas que se convierten en retos para el ser humano. El hecho de que estemos participando en esta revista es una prueba de ello, ya que unidos por intereses comunes estamos atravesando las paredes del salón de conferencias para acortar distancia y tiempo. Es evidente que la emergencia de la red electrónica ha contribuido enormemente al desarrollo de material educativo y al acceso a la educación a distancia. De igual manera la enseñanza y adquisición de un nuevo idioma no solamente trascienden las barreras del aula de clase sino también las demográficas, lo que nos permite salir de los parámetros tradicionales y repetitivos para no estancar nuestra creatividad ni la de nuestros estudiantes. Por eso hoy vamos a salir del aula de clases, de las composiciones sobre las vacaciones o fines de semana, de los resúmenes o de los ejercicios iterativos de gramática, para poner en práctica las mismas habilidades pero a través de un medio diferente: *la pantalla grande*.

Les invito a que juntos exploremos las posibilidades infinitas que este recurso nos ofrece. Todo lo que se necesita es:

- indagar
- explorar
- planear, y
- hacer

Si observamos a nuestro alrededor nos damos cuenta que la mayoría de la gente pasa más tiempo hablando con los demás o mirando televisión que escribiendo o leyendo, lo que se puede converger positivamente para lograr nuestro propósito. Veamos, el dominio de nuestra lengua materna se debe al uso diario de la misma. Para hablar un idioma extranjero, esta regla no cambia. Es más, está comprobado que la inmersión es uno de los mejores métodos para agilizar el aprendizaje de una segunda lengua, particularmente cuando se enfoca en el desarrollo de las tareas, en el contenido del currículo y en los procesos creativos (Bernhart,1992; Dicks,1992; May 1993; Baker, 1996). Cuanta más inmersión haya, más espontánea y natural resultará la adquisición de una nueva lengua: es el caso específico de los programas de inmersión en Canadá.

Sin indagar demasiado, tenemos a nuestro alcance el fácil acceso a una forma indirecta de inmersión: las películas. No obstante, el uso de ellas dentro y fuera del aula de clase, generalmente, se contempla bajo parámetros puramente visuales. Afirmo generalmente, ya que de acuerdo a mis observaciones, las películas se han venido usando de una manera ineficaz, minimizando su potencial. Se usan como un recurso complementario ya sea para rellenar espacio y tiempo, o para improvisar. Y, por otro lado, existe el mito que ver una película en clase es sinónimo de pérdida de tiempo. Sin embargo, muchos investigadores coinciden en que los filmes tienen su propio lenguaje y que es posible llevarlos e incorporarlos en forma activa y productiva en el aprendizaje de una lengua. Las películas permiten explorar, desde luego, diferentes perspectivas que son perfectamente aplicables al desarrollo de las cuatro habilidades en la adquisición de un lenguaje, y que son fácilmente adaptables al nivel que se está enseñado. A través de ellas se permite al estudiante desarrollar sus destrezas de escuchar, visualizar, repetir frases completas para complementarlas paralelamente con las actividades escritas planeadas y a la vez establecer canales de inmersión con el uso de la red electrónica.

De acuerdo a mi experiencia en este campo, puedo afirmar satisfactoriamente que la versatilidad, dinámica y flexibilidad de los filmes, logran en el estudiante:

- Incentivar su creatividad
- Aumentar su poder de discernimiento

- Profundizar su análisis desde diferentes puntos de vista ya sea del propio, de algún personaje o del director
- Examinar sus sentimientos y reflexiones personales como espectador, y
- Enriquecer su capacidad para extraer información de aspectos históricos y culturales.

Por eso el uso efectivo de películas no consiste únicamente en seleccionar el filme más apropiado sino también el tipo de actividad que se va a desarrollar. Para ello se requiere una planificación detallada. Es así como una película, con clasificación G, puede generar desde una simple descripción de un personaje, en el nivel de principiante, hasta una reseña o un análisis más complejo en los niveles más avanzados.

Consecuentemente es significativo que se entiendan dos aspectos concretos:

- a) la importancia del entendimiento del lenguaje propio del filme, y
- b) el uso efectivo del filme para producir diferentes tipos de textos

a) La importancia del lenguaje del filme

Es un hecho irrefutable que escuchar y hablar son competencias que se adquieren de forma natural, en cambio, escribir y leer son competencias que se aprenden una vez que se domina el lenguaje hablado. De igual forma sucede con el lenguaje de las películas: verlas y escucharlas es muy cotidiano, pero para interpretarlas y convertirlas en diferentes tipos de textos se requiere de un claro entendimiento del lenguaje propio de los filmes. Antes de continuar detengámonos un momento a observar esta situación a la que sometemos a nuestro estudiante con frecuencia. Tal como lo ilustran gráficamente Arnal & Ruiz de Garibay (1997) –figura 1- y Arraigada & Flórez (2000) –figura 2-.



Figura 1. Bueno, vamos a ver

Sin lugar a dudas nuestro estudiante del nuevo milenio está al tanto de todos los adelantos tecnológicos. Sin embargo estamos negando a nuestro estudiante el placer de vivir el proceso previo a la realización de una tarea, ya que es importante tener en cuenta la pregunta central, como lo denomina Colin Baker (1996) *Who learns how much of what language under what conditions?*

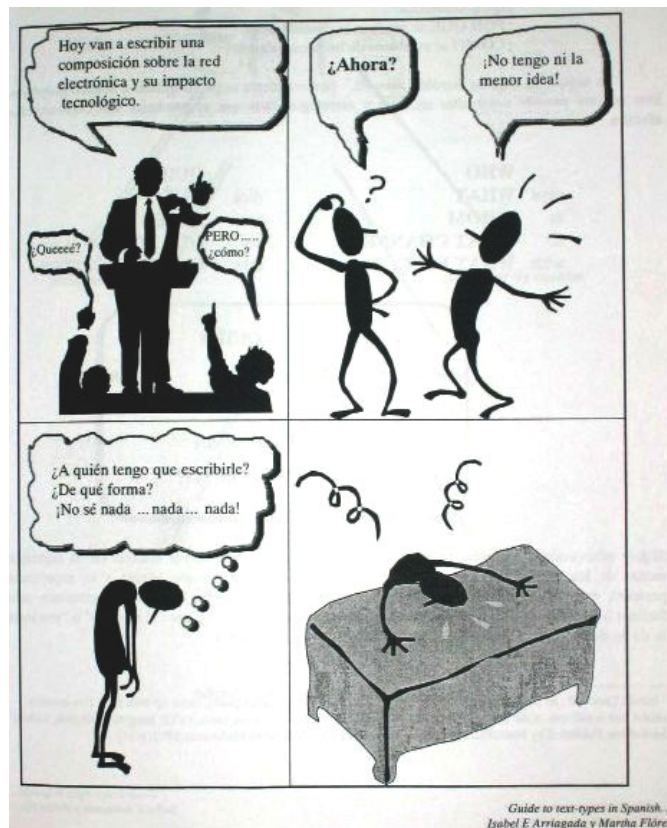


Figura 2. Hoy van a escribir

De igual forma como Lonergan (1984:p4) afirma: *the communicative feature of video films is their ability to present complete communicative situations. The combination of sound and vision is dynamic, immediate, and accessible. This means that communication can be shown in a context, and the many factors in communication can be perceived easily by viewers and language learners*, y ahora que muchos investigadores (Wollen, 1969; Kuleshov, 1987; Watson, 1990) coinciden en que los medios de comunicación masiva como el cine y la televisión tienen su propio lenguaje, es de vital importancia familiarizar a nuestro estudiante no solamente con la terminología específica del filme que se selecciona sino con la terminología que se usa en el mundo cinematográfico para facilitar un mayor entendimiento, tener una idea clara del tema y contribuir a un análisis mas profundo de la película como texto, ya que "...the effective teaching-learning process [...] only occurs when

teachers and learners began to share a common set of meanings which in turn meant that both had access to the same patterns of language”¹ (Cambourne, 1992).

En otras palabras, así como el autor de una novela construye la historia desde un vocabulario selecto, imágenes, símbolos, temas y motivos, el director de un filme también expresa sus mensajes a través de una selección cuidadosa de luces, sonidos, diferentes ángulos de cámaras, duración de los fotogramas, imágenes, diálogos, actuación, efectos ópticos, símbolos, fotografía y edición.

Los filmes emplean diferentes tipos de fotogramas: amplios, medianos, cercanos, extremadamente cercanos, panorámicos, de movimientos verticales, movimientos horizontales o movimientos de seguimiento.

Cada uno de estos fotogramas es seleccionado para reforzarse y complementarse mutuamente. Se utilizan para crear suspenso, provocar reacciones sentimentales, crear efectos dramáticos, ampliar el paisaje o el escenario de determinado acto, para dar más detalles, o para finalizar la película, particularmente, cuando el director quiere desviar la atención de la audiencia del lugar y del personaje de la misma. La duración de cada fotograma varía de acuerdo al impacto o reacción que se espera de la audiencia. Los fotogramas están unidos en secuencia, y a su vez cada secuencia está determinada por su propia narrativa.

De ahí que sea necesario suministrar un glosario específico tanto del filme como del tema central del mismo, particularmente para el estudiante no nativo inscrito en un programa 'online' o a distancia lo que facilitará un rápido acceso en la búsqueda de términos desconocidos.

Una vez que el estudiante haya realizado las actividades (*Antes, durante y después de ver la película*: figura 3), se formará una idea clara no solamente de lo que sucede sino por qué sucede. Entonces procederá a analizar hasta qué punto el filme ha sido hecho para controlar el punto de vista del espectador ya que existen varias formas en que éste se puede interpretar ya sea:

- desde el punto de vista de los personajes

- desde el punto de vista del manejo de la cámara

- desde el punto de vista socio-cultural

¹ Si se logra establecer una relación de entendimiento, conocimiento, reflexión y aprendizaje entonces es posible crear condiciones en que los estudiantes aprendan el lenguaje que se enseña a través del área específica de los filmes.

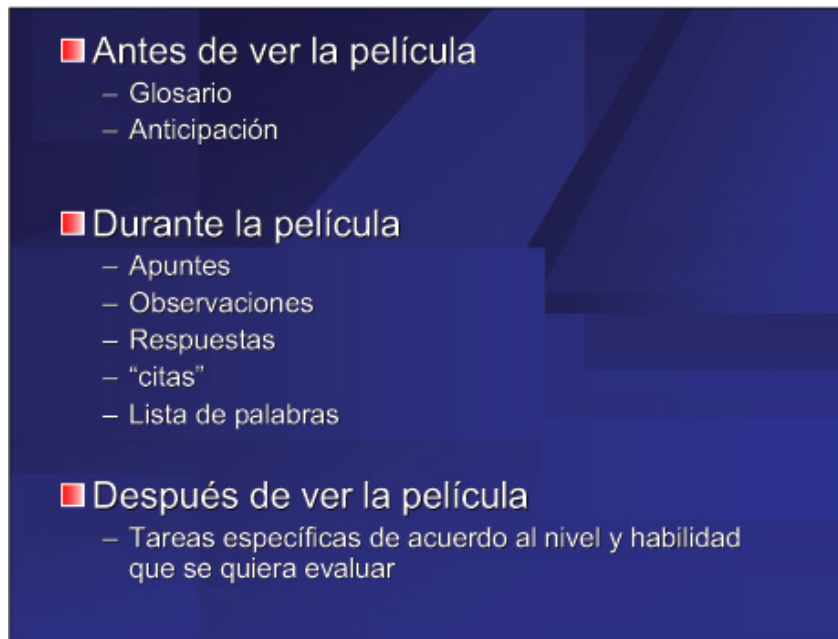


Figura 3: *Antes, durante y después de ver la película*

Otro factor importante para estudiar los filmes es el género. Este término se refiere al tipo de película al que pertenece, de acuerdo a la clasificación cinematográfica².

Cada tipo de película se hace de acuerdo a ciertas reglas y por supuesto el estilo del lenguaje usado es variado. Por ejemplo: en las películas de detectives privados, el detective es usualmente un solitario que tiene más cosas en común con el criminal que está persiguiendo que con la ley. Los melodramas se relacionan con la vida emocional del individuo que usa el estado o situación del principal personaje para cuestionar la sociedad y sus valores.

Es indudable que lo anteriormente explicado contribuye para que se organice y se determine el tipo de texto escrito u oral que se quiere obtener de los estudiantes por medio de los filmes.

b) El uso efectivo del filme para producir diferentes tipos de textos

Teniendo en cuenta que el cine provoca en la audiencia motivación espontánea, estímulo a una observación minuciosa y concentración para “escuchar lo que se dice”, debemos aprovechar estos aspectos para la planificación y desarrollo de las actividades.

Es de suma importancia recordar que la tarea –*task*– es el producto –o *outcome*– de un tema que ha sido previamente estudiado a través de determinada película. Es decir, el resultado de

² La década de los treinta se caracteriza por la especialización de la cinematografía en géneros.

todo un proceso en el que el estudiante ha vivido, digerido, interpretado y entendido por medio de la película. Tampoco hay que olvidar los elementos que debe contener la tarea para que el estudiante pueda identificar su *papel* como emisor, el *tipo de escrito* (ya sea éste imaginativo, evaluativo, persuasivo, o informativo), el tipo de *audiencia* al que va a ser dirigido, el *tipo de texto* (en qué forma: carta, anuncio, lista, etc.) y el *propósito*. Conceptos que se simplifican de la siguiente forma:

¿QUIÉN
dice QUÉ
a QUIÉN
en QUÉ FORMA
con QUÉ PROPÓSITO?

Por otra parte hay que recordar que las películas representan y relacionan diversas dimensiones sociales y personales de la vida en una forma afectiva y muchas veces efectiva. Y por consiguiente esto produce reacciones y respuestas distintas de acuerdo a la audiencia, en este caso el estudiante, su edad y nivel de lenguaje. De tal manera que el estudiante puede estudiar el sentido, mensaje o contenido de los filmes en relación con:

- temas, ideas e imágenes
- representación de la gente individualmente y en grupos
- conexión entre el mundo del filme con el mundo del estudiante (sus eventos, personajes, ideas y valores)

He aquí algunas sugerencias³:

- Los periódicos diariamente anuncian el programa de películas que se está presentando en los cines en ese momento. El estudiante debe coleccionar este programa por tres semanas consecutivas, hacer una lista de las películas, clasificarlas en categorías genéricas de acuerdo a su título y hacer un estudio sobre cuál es la película más popular en cada semana; qué películas se siguen presentando; cambio en el tipo de películas que se están presentando; etc. El estudiante puede escribir un *informe* de acuerdo con los resultados encontrados.
- Si existe acceso a un correo permanente a través de la red electrónica, por ejemplo: tipo *pen-pal*, el estudiante puede intercambiar programas de cine, o festivales cinematográficos, e inclusive hacer un estudio similar al anterior. El estudiante podría *compararlos* con el programa local de su área; discutir similitudes y diferencias.

³ Estas sugerencias brindan flexibilidad y adaptabilidad para el nivel que se requiera.

- Las *encuestas* son muy populares, estimulan la elaboración de cuestionarios y el uso de la entrevista. El estudiante puede seleccionar cinco personas locales y cinco extranjeras (especialmente para aquéllos que tienen acceso al Internet) y entrevistarlas sobre el tipo de película que les gusta ver, por qué hacen esa selección, cómo la hacen, con qué frecuencia van a cine, etc. Luego puede escribir una *artículo informativo* para una revista.
- Los *foros y debates* que existen en la red electrónica son tipos de textos que le brindan al estudiante oportunidades para participar activamente.
- Una forma de estudiar textos fílmicos, por ejemplo, es seguir los cambios que se han generado en los diferentes tipos de películas desde los años treinta hasta los ochenta, noventa o al año presente. El estudiante puede argumentar que los cambios pueden estar relacionados directamente con los cambios en la sociedad.
- *El Rey León, Lion King*, es una película muy popular, mediante la cual se pueden analizar temas como las relaciones familiares; el impacto de la monarquía; la lealtad y la amistad; las clases sociales, entre otros. También se deben tener en cuenta los efectos especiales, la música y las secuencias de fotogramas. El siguiente cuadro (figura 4) muestra en una escala ascendente los *diferentes tipos de textos* que se pueden obtener de los estudiantes de acuerdo a su nivel de lenguaje.

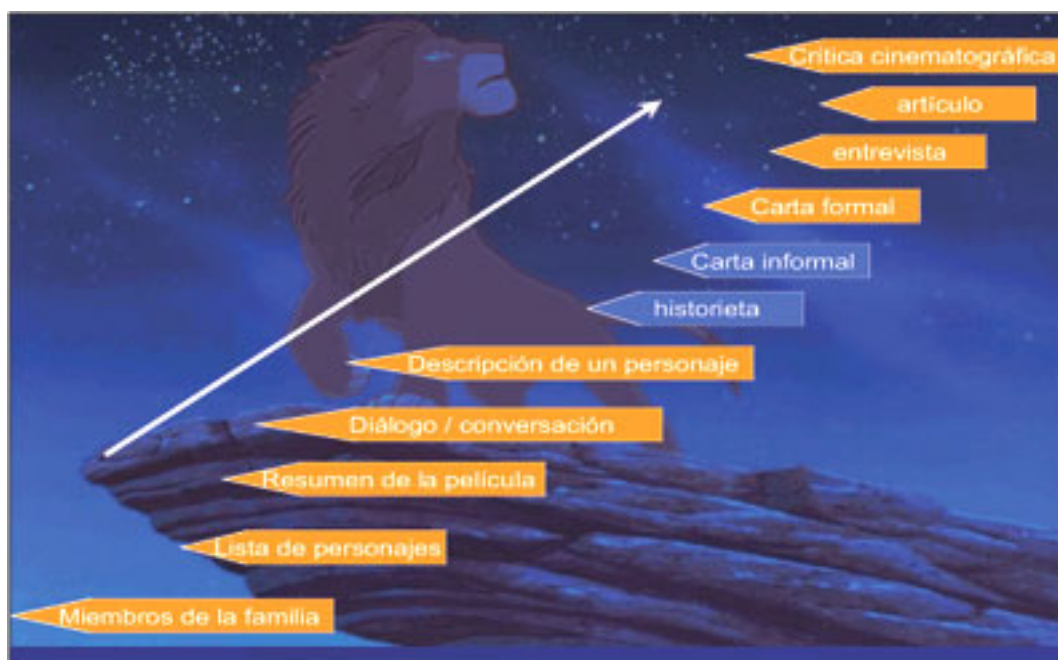


Figura 4: tipos de textos

CONCLUSIÓN

Es obvio que tenemos a nuestro alcance una diversidad de recursos audiovisuales pero particularmente, como mencioné anteriormente, el uso efectivo de la pantalla grande en la clase de español. También los documentales, programas de televisión, novelas y anuncios comerciales ofrecen bastante material que valdría la pena explorar. Un tema que sería muy apropiado para un próximo artículo.

REFERENCIAS

Arriagada, I & Flórez, M. (2000). *Text types in Spanish for advanced students*. Department of Education Publications, Melbourne

Cambourne, Brian (1992). *The teaching-learning language Connection: How learning in the real world and learning in the subject areas are related*. (Paper written for the CALL Program)

Keany, Leoni (1996). *Insight*. Creed and O'loughlin Publishers, Melbourne

Lonergan, Jack (1984). *Video in Language teaching*. Cambridge University Press, London

Smith, Julie Anne (1996). *Lights! Camera! Action! The secrets behind the screen*. Scitech Discovery Centre Publication, Perth

Varios autores (1997). *Las actividades lúdicas en la enseñanza de E/LE. Carabela (41)*. Madrid: SGEL

Watson, Robert (1990). *Film & Television in Education*. The falmer Press, London